

## Resúmenes-Palabras Clave / Abstracts-Keywords

### LA FUERZA DE TRABAJO EN UNA PLANTA FORD (CORK, IRLANDA)

Miriam Nyhan  
[(2007) 37; 5-21]

A principios de 1917, Henry Ford hizo pública la elección de Cork para su última incursión en el mundo de la fabricación de vehículos: el tractor agrícola. Se trataba de la primera fábrica Ford construida con un propósito determinado fuera de Norteamérica. Durante los siguientes sesenta y siete años, la planta de Cork se convirtió en un rasgo central de la economía industrial de la región y, hasta el día de hoy, la compañía sigue arraigada en la memoria popular de la ciudad.

Mientras que los factores que influyeron en la localización de la fábrica y su historia general han sido ya bien documentados, se ha prestado poca atención a la recopilación de las memorias de aquellos que trabajaron en el lugar. La investigación de este estudio incluía entrevistas con cuarenta individuos que estuvieron relacionados con la planta de Cork, Henry Ford & Son Ltd., entre finales de la década de 1920 y la clausura de la planta en 1984. Estos recuerdos son una parte importante de esta narrativa y han sido utilizados en un intento por humanizar esta historia, aportando un recuento de la trayectoria de la planta centrado en la descripción de la manera cómo se experimentaba realmente la vida «desde dentro» (y recordada colectivamente) por la plantilla y por la comunidad en su conjunto.

*Palabras Clave:* Trabajo industrial, memoria obrera, comunidad, Irlanda.

#### **Abstract.** *The workforce of a Ford plant (Cork, Ireland)*

Early in 1917 Henry Ford made public his choice of Cork, Ireland as the location for his latest inroad in the world of vehicle manufacture: the agricultural tractor. This venture was the first purpose built Ford factory outside of North America. Over the next sixty-seven years the Cork operation became a central feature of the region's industrial economy and community and it remains, even today, embedded in the city's popular memory.

While the factors which influenced the factory's location and its general history have largely been documented, little attention has, until now, been given to recording the memories of those who actually worked there. The research for this study included interviews with forty individuals who had connections with the Cork operation, Henry Ford & Son Ltd., between the late nineteen twenties and the plant's closure in 1984. These reminiscences act as an important part of this narrative and they were utilised in an attempt to humanise the history by providing an overall account of the plant's history with a focus on how life «within» was actually experienced (and collectively remembered) by the workforce and the wider community.

*Keywords:* Industrial work, working-class memory, community, Ireland.

### DISCRIMINACIÓN RACIAL EN BRASIL: LÍDERES DEL MOVIMIENTO NEGRO

Verena Alberti y Amílcar Araujo Pereira  
[(2007) 37; 23-31]

El racismo en Brasil tiene algunas características específicas cuando se compara con otros países porque, a diferencia por ejemplo de Sudáfrica y de los Estados Unidos, las Constituciones brasileñas, desde la Independencia (1822), nunca han hecho distinciones entre los ciudadanos por la raza o el color. Además, desde mitad del siglo XX, las manifestaciones culturales afrobrasileñas, como por ejemplo la samba y la capoeira, empezaron a valorarse como parte de nuestra «identidad nacional». Estas características

específicas convierten las relaciones en la sociedad brasileña en un tema mucho más complejo. Este artículo se centra en partes seleccionadas de entrevistas que tratan la naturaleza de la discriminación racial en Brasil, extraídas de entrevistas con líderes del movimiento negro producidas dentro del ámbito del proyecto «La historia del movimiento negro en Brasil: organización de una colección de Entrevistas de Historia Oral», desarrollado por el CPDOC de la Fundación Getulio Vargas (Río de Janeiro). Estas «historias dentro de la historia», como las cuentan nuestros entrevistados, pueden transformarse en imágenes que podrán condensar una realidad determinada, permitiéndonos valorar los beneficios que se obtienen con la metodología de la historia oral.

*Palabras Clave:* Discriminación racial, movimiento negro, metodología, Brasil.

**Abstract.** *Racial discrimination in Brazil: Leaders of the Black Movement*

Racism in Brazil has some specificities when compared to other countries, for, differently from, for instance, South Africa and the United States, Brazilian Constitutions, ever since the Independence (1822), have never distinguished the citizens according to race or color. Furthermore, since the mid-1900s, Afro-Brazilian cultural manifestations, such as, for example, samba and capoeira, started to be valued as a part of our «national identity». These specificities make race relations in Brazilian society a much more complex issue. This paper is focused on selected parts of interviews that deal with the nature of racial discrimination in Brazil, extracted from interviews with leaders of the black movement produced within the scope of the project «The History of Black Movement in Brazil: organization of a collection of Oral History Interviews», developed by CPDOC, Getulio Vargas Foundation (Rio de Janeiro). These «histories within history», as told by our interviewees, may be transformed into images that will be able to condense a given reality, thus allowing us to evaluate the gains obtained by oral history methodology.

*Keywords:* Racial discrimination, black movement, methodology, Brazil.

**TRABAJOS FORZADOS PARA EL TERCER REICH**

Christoph Thonfeld

[(2007) 37; 33-42]

El artículo analiza cómo los antiguos trabajadores forzados para la Alemania nazi han tratado de asumir sus experiencias personalmente y como parte de sus entornos sociales. El término de «trabajador forzado» en sí mismo ha sido una manzana de la discordia para asociaciones de víctimas y para investigadores, lo cual no hizo nada fácil la tarea para los afectados. En general la discriminación o el olvido les asignó una posición periférica en las culturas nacionales de conmemoración, lo cual les hizo inventarse muchas estrategias para ocultar su pasado. El silencio y la vergüenza son elementos comunes de su narración. Sin embargo, también hay un número de ellos que contrastan de forma positiva su experiencia con el destino de soldados, los guetos y los internados en campos. Pero, para la mayoría, la trayectoria de sus vidas fue determinada por sanciones y vigilancia, conducidos por el miedo, la desconfianza y el recluimiento en su nombre. Aquellos que fueron perseguidos por motivos raciales, pusieron su experiencia de guerra dentro de una perspectiva global de su vida antes y después. Mientras Roma a menudo encontró consuelo en sus comunidades, los judíos más bien subrayaban su nuevo comienzo en Israel o en otros destinos migratorios. Roma describe principalmente el trabajo forzado como otra privación más, para los judíos es lo primero y más destacado recordado como medio para sobrevivir. Mientras los trabajadores forzados tenían que luchar en contra del rechazo de su sociedad de origen, cuando entraron en un nuevo país fundamentalmente se esperaba de ellos que dejaran atrás su pasado, lo que la mayoría de ellos hizo.

*Palabras Clave:* Trabajos forzados, memoria, Alemania

**Abstract.** *Forced labour for the Third Reich*

The paper explores how former forced labourers for Nazi Germany have tried to come to terms with their experiences personally and as part of their social surroundings. The term «forced labourer» in itself has been a bone of contention for victims associations as well as researchers what did not make the task any easier for those affected. Discrimination or neglect generally assigned them a peripheral position in national cultures of commemoration which made them invent a lot of strategies to conceal their past. Silence and shame are common elements of their narration. However, there also a number of respondents who contrast their experience positively with the fate of soldiers, ghetto and camp inmates. But, for the majority, the courses of their lives were shaped by sanctions and surveillance, leading to fear, mistrust and reclusiveness on their behalf. Those who were racially persecuted put their wartime experience into the perspective of their whole life before and after. While Roma have often found consolation in their communities, Jews rather emphasised their new beginning in Israel or one of the other major destinations for emigration. Roma mostly describe forced labour as just another hardship, by Jews it is first and foremost remembered as a means to survive. While forced labourers often had to struggle with the rejection of their society of origin, they were mostly expected to leave their past behind when they entered a new country, what the majority of them readily did.

*Keywords:* Forced labour, memory, Germany.

**LA MEMORIA URBANA Y SU OPACIDAD: MAURICE HALBWACHS**

José Antonio G. Alcantud

[(2007) 37; 43-55]

Maurice Halbwachs comenzó su vida intelectual con el estudio de la expropiación de terrenos en París en la segunda mitad del siglo XIX. Luego continuaría con otras investigaciones sobre la memoria social, aparentemente alejadas de sus primeros trabajos. Ambos discursos, memoria y lugar, los cruzaría fructíferamente en su libro sobre la topografía legendaria de Tierra Santa, que constituía una contestación a las críticas que le había hecho Marc Bloch a su concepción de la memoria. Para Halbwachs la memoria del lugar es un hecho social trascendente, cosa que Marx y Bloch habían rechazado por interferir sus ideas sobre la formación de la conciencia de clase. La memoria urbana por ello, y hasta la aparición de las obras de Halbwachs, era un asunto opaco, que hoy día se ha recuperado tras conceptos tales como «lugares de la memoria» y «no lugares».

*Palabras Clave:* Memoria urbana, sociología, Maurice Halbwachs.

**Abstract.** *Urban memory and her opacity: Maurice Halbwachs*

Maurice Halbwachs started his intellectual life studying land expropriation in Paris during the second half of 19<sup>th</sup> century. Later on he would follow with other investigations on social memory, apparently far away from his early works. He would fruitfully cross both discourses, memory and place, on his book on Holy Land legendary topography, which constituted an answer to Marc Bloch criticism to his concept of memory. According to Halbacks, memory of place is a transcendent social fact, something Marx and Bloch had rejected because it interfered with their ideas on class consciousness formation. So, urban memory, till the appearance of Halbwacks works, was an opaque question, today recovered after such concepts as «places of memory» and «no places».

*Keywords:* Urban memory, sociology, Maurice Halbwachs.

## TEATRALIZAR LA ENTREVISTA. GUIONES ANOTADOS

Jeff Friedman

[(2007) 37; 57-79]

El artículo analiza el uso de la representación como instrumento de investigación, subrayando reconstrucciones de experiencias encarnadas para avanzar en la comprensión de documentación basada en palabras. Un marco teórico se desarrolla a partir de los antropólogos Johannes Fabian y Michael Agar, en donde la representación es crítica por su potencial para reinvertir la investigación con la presencia de cuerpos y prácticas encarnadas. En especial, citando a Pierre Bourdieu, para disciplinas en donde el trabajo de campo aborda una cultura expresiva, la investigación encarnada se ajusta a las prácticas que se investigan. Se presenta un estudio de caso, con ejemplos de un guión anotado que avanza posteriores análisis e interpretaciones de cómo los agentes individuales acoplan su contexto discursivo y desarrollan prácticas de resistencia.

*Palabras Clave:* Representación, prácticas encarnadas, guión anotado, Estados Unidos de América.

**Abstract.** *Dramatizing the interview. Annotated scripts*

The essay addresses the use of performance as a research tool, emphasizing reenactments of embodied experiences to advance understanding of documentary based words. A theoretical framework is developed citing anthropologists Johannes Fabian and Michael Agar, where performance is critical for its potential to reinvest research with the presence of bodies and embodied practices. In particular, citing Pierre Bourdieu, for disciplines where field work addresses expressive culture, embodied research matches the logic of the practices being researched. A case study is presented, with examples from an annotated script that yields further analysis and interpretation of how individual agents engages their discursive context and develop resistant practices.

*Keywords:* Performance, embodied practices, annotated script, United States of America.

## EL RETORNO DE SYBILA

Claudia Castro

[(2007) 37; 81-88]

Tras cumplir una pena de catorce años por presuntos nexos con el grupo maoísta Sendero Luminoso, el 6 de diciembre de 2002, Sybila Arredondo Guevara abandona la cárcel de Alta Seguridad de Chorrillos en Perú. La chilena —casada con uno de los escritores más connotados de Perú, José María Argüedas— es una sobreviviente de las cárceles más feroces del mundo, en las que vivió en condiciones infrahumanas, sometida a torturas físicas y psicológicas durante todos esos años.

Perú vivía estragos de la guerra civil que comenzó en los 80. De este Perú, de la cotidianidad de la vida en el encierro carcelario; del amor y de las contradicciones y aciertos políticos de Sybila Arredondo, está compuesta esta historia, narrada por ella y que reconstruye su historia y la memoria colectiva de un grupo de gente que aún lucha por vencer la barrera de la miseria, la corrupción y la violencia política-social, y mantener viva la identidad de su cultura mayoritariamente indígena.

*Palabras Clave:* Derechos humanos, guerra civil, Sendero Luminoso, Perú.

**Abstract.** *The return of Sybila*

After serving a fourteen years' sentence for alleged links with the Maoist Sendero Luminoso, Sybila Arredondo leaves Chorrillos High Security prison in Peru. This Chilean woman —married with one of the more distinguished Peruvian writers, José María Argüedas— is a survivor from the fiercest prisons of the world, where she lived in

subhuman conditions, subjected to physical and psychological tortures during all these years.

Peru lived the ravages of a civil war started at the 80s. This story discusses this Peru, the day-to-day life in prison; love, contradictions, and best political decisions of Sybila Arredondo, narrated by herself and reconstructing her history and the collective memory of a group of people who are still fighting to collapse the wall of misery, corruption, and political and social violence, as well as to keep alive the identity of this mainly indigenous culture.

*Keywords:* Human rights, civil war, Sendero Luminoso, Peru.

### **ARTISTAS MILITANTES EN EL PARTIDO COMUNISTA ARGENTINO**

Graciela Browarnik y Laura Benadiba

[(2007) 37; 89-99]

Este artículo busca indagar acerca del papel de los artistas dentro de las estructuras del Partido Comunista argentino (PC), desde 1930 hasta la actualidad —entendiendo a los artistas como un tipo de militantes particulares que deben conciliar los mandatos provenientes del campo artístico con los de la moral del partido al que pertenecen—. Las conclusiones a las que arribamos surgen del análisis de entrevistas realizadas a directores teatrales, actores, artistas plásticos, dirigentes del área cultural del PC y militantes que han participado en las actividades culturales del partido.

Los temas abordados parten de la relación entre arte y militancia en el PC argentino, la influencia de la política cultural del stalinismo en los artistas del partido, tanto en su trabajo creativo como en su organización sindical y, finalmente, la correspondencia (o no) entre los valores aprendidos en el seno del partido y aquellos transmitidos en sus obras.

*Palabras Clave:* Artistas militantes, Partido Comunista argentino, Argentina.

#### **Abstract.** *Militant artists of the Argentine Communist Party*

This article inquires into the role of artists within the Argentine Communist Party (PC) from 1930 to our present day —considering the artists as forming special kinds of militants who must reconcile the dictates arising from their artistic activities with those of the party to which they adhere—. The conclusions are based on the analysis of the interviews with theatre directors, actors, «fine-art» artists, cultural officers of the PC and militants who shared the party's cultural activities.

The subjects considered include the relation between art and militant activity within the Argentine PC, the influence of Stalinist cultural policies on the party's artists, both on their creative work and on their trade-union's organization and, finally, the correspondence (or not) between the values acquired within the party and those transmitted through their artistic works.

*Keywords:* Militant artists, Argentine Communist Party, Argentine.

### **UNA ENTREVISTADORA**

Eugenia Meyer

[(2007) 37; 101-110]

Los historiadores porfían en encontrar la verdad y defender la libertad de interpretarla. Las diversas «verdades» conllevan la construcción permanente de la historia, para lo cual nos vemos en la necesidad de insistir en la inagotable búsqueda de los rastros y restos del pasado.

Tanto historiadores como historiados, se encuentran en la misma condición de recordar acompañados. Ello nos compele a saber escuchar para entender las formas de olvido y

contribuir a que la memoria aflore y estimule el ejercicio mnemotécnico. Como advertía Frances Yates, la memoria es un arte, y por tanto, el historiador asume que frente al el proceso destructor del olvido, la historia logra reconstruirse, siempre y cuando exista una memoria que perviva.

*Palabras Clave:* Memoria, historiografía, olvido.

**Abstract.** *An interviewer*

Historians insist on finding truth and defending the freedom to interpret it. The different «truths» entail the permanent building of history, to which end we need to keep endlessly on looking for traces and remains of the past.

Historians, as well as their subjects, find themselves in the situation of remembering accompanied. This compels us to know how to listen to forms of oblivion and to contribute to bring memory to the surface and stimulate the mnemonic exercise. As Frances Yeats warned, memory is an art, and therefore the historian assumes that, before the destructive process of oblivion, history achieves its reconstruction as long as there is a memory surviving.

*Keywords:* Memory, historiography, oblivion.

**EL CUERPO: SIGNO Y CAMPO DE CONTRADICCIONES**

Franco Ferrarotti

[(2007) 37; 111-125]

La tesis central de este ensayo examina las tentativas que las tres religiones monoteístas universales, especialmente el cristianismo actual, están llevando a cabo para la recuperación del cuerpo. La contradicción alma-cuerpo, carne-espíritu, que ha marcado duramente sobre todo al cristianismo medieval, se encuentra hoy diluida, si bien no resuelta, a través del reconocimiento de la complejidad de la naturaleza humana, que es al mismo tiempo histórica y metahistórica, o sea es histórica, pero no en el sentido del historicismo absoluto. La misma identidad tiene necesidad, para conocerse a sí misma, de la alteridad. Esto significa que vivir quiere decir convivir.

*Palabras Clave:* Religión, identidad, cuerpo.

**Abstract.** *Body: Sign and field of contradiction*

The central thesis of this essay examines the attempts being made by the three universal monotheistic religions, particularly Christianity, for the body recovery. The soul-body, flesh-spirit contradiction that heavily marked mainly medieval Christianity is being diluted, but not solved, through recognition of the complexity of human nature, which is at the same time historical and metahistorical, that is, it is historical, but not in the sense of absolute historicism. To get to know itself, identity itself has the need of otherness. This means that living means living together.

*Keywords:* Religion, identity, body.

**EL PASADO EN EL PRESENTE. LITERATURA, MEMORIA E HISTORIA**

Roger Chartier

[(2007) 37; 127-140]

En el artículo se reflexiona sobre las diversas formas de relación con el pasado que lo hacen contemporáneo del presente. El autor aborda tres temas que permiten discutir diversas propuestas teóricas y presenta ejemplos sacados de sus más recientes investigaciones. Estos temas son en primer lugar la construcción del pasado por las obras literarias, particularmente teatrales; luego, la presencia del pasado de la literatura misma en

cada momento del presente de la escritura literaria y, finalmente, la competencia entre las representaciones del pasado producidas por la ficción narrativa y la construcción del saber histórico propuesto por la operación historiográfica. Semejante trayectoria permitirá la discusión de los conceptos de «energía social», de «campo cultural» y de «representancia» tal como los proponen Stephen Greenblatt, Pierre Bourdieu y Paul Ricœur.

*Palabras Clave:* Energía social, campo cultural, representancia, historiografía.

**Abstract.** *Past in present. Literature, memory, and history*

In this article, the various forms of relationship with the past which make it contemporary of the present are approached. The author deals with three subjects that allow various theoretical proposals and present examples drawn from his more recent researches. These subjects are first the construction of past by literary works, particularly theatrical; then, the presence of past of literature itself in every moment of present in literary writing, and, finally, the competence between representations of past produced by narrative fiction and construction of historical knowledge proposed by historiography operation. A trajectory such as this will allow discussion of concepts of «social energy», «cultural field», and «representance», as are proposed by Stephen Greenblatt, Pierre Bourdieu y Paul Ricœur.

*Keywords:* Social energy, cultural field, representance, historiography.

#### **CONTRA LA TRADICIÓN INVENTADA. UN EJEMPLO DE ZAMBIA**

Gwyn Prins

[(2007) 37; 141-150]

Se plantea la necesidad de volver a valorar los diferentes tipos del material oral, la manera cómo se ha transmitido y cómo en los relatos de los Lozi de Zambia se han elaborado tres diferentes estrategias de autodefensa de la tradición: la formal centralizada; el «cosido» de diferentes piezas orales; y la basada en un texto escrito, el *Litaba za Sichaba*. Desde estas estrategias estudia el control que existe sobre la tradición oral en las elites; y una visión desde la base de unos cien poblados. A partir de estos datos defiende la importancia de utilizar los hallazgos de otras disciplinas para plantear una hipótesis distinta de las dinámicas de establecimiento y de la formación del estado.

*Palabras Clave:* Tradición oral, metodología, Zambia.

**Abstract.** *Against invented tradition. An example from Zambia*

This essay tells the need to newly evaluate different types of oral material, the way how it is conveyed, and how the narratives of Zambian Lozi people elaborate three different self-defence strategies for tradition: the centralized formal, the «seaming» of different oral pieces, and the one based in a written text, the *Litaba za Sichaba*. From these strategies, it analyzes the existing control on oral tradition in the elites, and a vision from below of some hundred villages. Given these data, it defends the importance of using discoveries from other fields to set out a different hypothesis of the establishment dynamics and state formation.

*Keywords:* Oral tradition, methodology, Zambia.

#### **TRADICIÓN ORAL, HISTORIA ORAL: LOGROS Y PERSPECTIVAS**

Jan Vansina

[(2007) 37; 151-163]

Es un estado de la cuestión y una explicación de cómo ha evolucionado el tratamiento y consideración de las tradiciones orales y de la historia oral con un énfasis especial en el continente africano. En la segunda parte ofrece una revisión de los logros conseguidos con

la utilización de los documentos orales y las problemáticas de mayor actualidad respecto a: la historia oral; la superficialidad o no de las tradiciones informales o formales; las tradiciones del origen del mundo; las tradiciones literarias; y la validez histórica de la tradición. Para el autor, la historia oral y la tradición oral han demostrado ser herramientas flexibles poderosas y maravillosas para enfocar la realidad humana.

*Palabras Clave:* Tradición oral, historia oral, metodología, África.

**Abstract.** *Oral tradition, oral history: Achievements and perspectives*

It is a state-of-the-art and an explanation of how treatment and consideration of oral traditions and oral history have evolved with a special emphasis on the African continent. In the second part, it offers a revision of achievements made with the use of oral documents and the more current problems regarding: oral history; superficiality or not of informal or formal traditions; traditions of the origin of the world; literary traditions, and the historic validity of tradition. According to the author, oral history and oral tradition have proven to be powerful, wonderful flexible tools to look at human reality.

*Keywords:* Oral tradition, oral history, methodology, Africa.

## **RECONSTRUCCIÓN DEL PASADO Y TRADICIÓN ORAL EN GHANA**

Jack Goody

[(2007) 37; 165-174]

Plantea las diferencias y sobre todo las similitudes entre dos concepciones de la tradición oral en las sociedades pre-industriales: como una forma fija que no varía de generación a generación o como una variable dependiente que se ajusta a los cambios necesarios según la función que deba cumplir. Toma como ejemplo algunas poblaciones de la parte norte de Ghana, para demostrar que la tradición oral fija es menos corriente y más una ilusión de lo que suele pensarse. Aporta una serie de elementos que hacen difícil la posibilidad de la tradición oral fija, como la existencia o no de la alfabetización que a su vez tiene un impacto en las prácticas mnemotécnicas. Concluye que el análisis de las dos concepciones de la tradición oral, hace necesario reelaborar lo que significa la continuidad y profundizar en los mecanismos que inhiben la variación para valorar qué es aquello que hace que una versión sea correcta o falsa, mentirosa o verdadera.

*Palabras Clave:* Tradición oral, metodología, Ghana.

**Abstract.** *Past reconstruction and oral tradition in Ghana*

It tells the differences and specially the similarities between two oral tradition concepts in pre industrial societies: as a fixed form not varying from generation to generation, or else as a dependent variable adjusted to the changes needed depending of the function to serve. It takes as an example some populations from North Ghana, and shows that the fixed oral tradition is less common and more an illusion than can be thought. It contributes a series of elements which make difficult the possibility of fixed oral tradition, as the existence or not of alphabetization which, at its turn, has an impact in mnemonic practices. It concludes that the analysis of the two conceptions of oral tradition makes necessary to newly work out what continuity means and deepen in the mechanisms inhibiting variation to value what makes a version false, a lie or true.

*Keywords:* Oral tradition, methodology, Ghana.